

列王紀下第六章譯文對照

和合本王下 6:1 先知門徒對以利沙說：“看哪，我們同你所住的地方過于窄小，

拼音版王下 6:1 Xi ā nzh ī m ént ū duì Y ǐ lìsh ā shu ō, k àn n ǎ, w ǒ men tóng n ǐ su ǒ zhù de dìfang guòyú zh ā i xi ǎ o,

呂振中王下 6:1 神言人弟子們對以利沙說：「看哪、我們在你講座之前所住的地方過于狹窄、不够我們使用。」

新譯本王下 6:1 衆先知門徒對以利沙說：“請看，我們在你面前居住的那一個地方，對我們來說實在是太窄小了。

現代譯王下 6:1 有一天，以利沙率領的一群先知抱怨說：「我們住的地方太小了！

當代譯王下 6:1 先知弟子對以利沙說：“你看，我們和你所住的地方實在是太窄小了。

思高本王下 6:1 衆先知的弟子對厄裏叟說：「看，我們同你住的地方太窄小了，

文理本王下 6:1 先知徒謂以利沙曰、我與爾同居之處、狹隘太甚、

修訂本王下 6:1 先知的門徒對以利沙說：“看哪，我們在你面前居住的地方，那裏對我們太窄小了。

KJV 英王下 6:1 And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

NIV 英王下 6:1 The company of the prophets said to Elisha, "Look, the place where we meet with you is too small for us.

和合本王下 6:2 求你容我們往約旦河去，各人從那裏取一根木料建造房屋居住。”他說：“你們去吧！”

拼音版王下 6:2 Qiú n ǐ róng w ǒ men w ǎ ng Yu ē dàn hé qù, g èrén cóng n àli q ū y ī g ē n mù liào jiàn zào fáng w ū j ū zhù. t ā shu ō, n ǐ men qù ba.

呂振中王下 6:2 請容我們去到約但河，各人從那裏取一根木料，在那裏造一座住所，可以在那裏居住。」以利沙說：「你們去吧。」

新譯本王下 6:2 請你讓我們到約旦河，每人從那裏取一根木頭，我們要在那裏爲自己建造一個地方居住。”以利沙說：“你們去吧！”

現代譯王下 6:2 請准許我們到約旦河邊砍些樹木，好建造一個大一點的宿舍。」以利沙說：「好吧！」

當代譯王下 6:2 請你批准我們到約但河去，在那邊蓋房子居住吧。”以利沙說：“你們去吧。”

思高本王下 6:2 請你讓我們到約旦河去，每人取一根梁木，在那裏建造我們的住所。」他答說：「你

們去罷！」

文理本**王下 6:2** 求爾容我往約但、各取材木、在彼建室以居、曰、往哉、

修訂本**王下 6:2** 讓我們往約旦河去，各人從那裏取一根木料，在那裏爲自己建造居住的地方。"他說："你們去吧！"

KJV 英王下 6:2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

NIV 英王下 6:2 Let us go to the Jordan, where each of us can get a pole; and let us build a place there for us to live." And he said, "Go."

和合本**王下 6:3** 有一人說：“求你與僕人同去。” 回答說：“我可以去。”

拼音版**王下 6:3** Yǒu yī rén shuō, qiú nǐ yǔ púrén tóng qù. huídá shuō, wǒ kěyǐ qù.

呂振中**王下 6:3** 有一個人說：「請你跟僕人一同去。」他回答說：「我要去。」

新譯本**王下 6:3** 有一個門徒說：“請你和你的僕人們一起去。”他說：“我會去的。”

現代譯**王下 6:3** 他們當中有一個人請以利沙跟他們一起去，以利沙答應了。

當代譯**王下 6:3** 其中一人說：“請你也與僕人一起去。”“好，我去。”

思高本**王下 6:3** 其中一個人說：「請你也同你的僕人一起去！」厄裏叟答說：「我去。」

文理本**王下 6:3** 或曰、求爾與僕偕往、曰、我往、

修訂本**王下 6:3** 有一人說：“請你與僕人同去。”他說：“我可以去。”

KJV 英王下 6:3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

NIV 英王下 6:3 Then one of them said, "Won't you please come with your servants?" "I will," Elisha replied.

和合本**王下 6:4** 于是以利沙與他們同去。到了約旦河，就砍伐樹木。

拼音版**王下 6:4** Yúshì Yǐ lishā yǔ tā men tóng qù. dào le Yuē dānhé, jiù kān fá shùmù.

呂振中**王下 6:4** 于是以利沙跟他們一同去。他們到了約旦河，就砍伐樹木。

新譯本**王下 6:4** 他就和他們同去。他們到了約旦河，就砍伐樹木。

現代譯**王下 6:4** 于是他們一道走，到了約旦河，大家開始工作。

當代譯**王下 6:4** 以利沙就與他們一起去。他們到了約旦河，就砍伐樹木。

思高本**王下 6:4** 先知便同他們一起去了。他們到了約旦河，就砍伐樹木。

文理本**王下 6:4** 遂與俱往、至約但伐木、

修訂本**王下 6:4** 于是以利沙與他們同去。到了約旦河，他們砍伐樹木。

KJV 英王下 6:4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

NIV 英王下 6:4And he went with them. They went to the Jordan and began to cut down trees.

和合本王下 6:5 有一人砍樹的時候，斧頭掉在水裏，他就呼叫說：“哀哉！我主啊，這斧子是借的。”

拼音版王下 6:5Yǒu yī rén kǎn shù de shíhòu, fǔ tóu diào zài shuǐ lǐ, tā jiù hūjiào shuō, āi zāi. wǒ zhǔ a, zhè fǔzi shì jiè de.

呂振中王下 6:5 有一個人砍取木料的時候，斧頭掉在水裏，他就喊叫說：「哀阿，我主阿，這斧子是借的喲！」

新譯本王下 6:5 有一個門徒砍伐木頭的時候，斧頭掉到水裏去了。他就喊著說：“慘啦！我主啊，這斧頭是借回來的。”

現代譯王下 6:5 有一個人在砍樹的時候，斧子的頭掉到水裏去了。他向以利沙喊說：「老師，怎麼辦呢？那斧子是借來的！」

當代譯王下 6:5 其中一人砍樹的時候，不慎把斧頭掉在水中，就大聲呼喊說：“哎呀！師傅啊，這把斧頭是借來的！”

思高本王下 6:5 其中一個，砍木梁時，斧頭掉在水裏了，就大聲叫喊說：「哎呀！我主，這把斧子是借來的啊！」

文理本王下 6:5 一人斫木時、斧脫柯墜于水、呼曰、惜哉、我主歟、此乃貸于人者、

修訂本王下 6:5 有一人砍樹的時候，斧子的頭掉在水裏，他就喊著說：“不好了！我主啊，斧子是借來的。”

KJV 英王下 6:5But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.

NIV 英王下 6:5As one of them was cutting down a tree, the iron axhead fell into the water. "Oh, my lord," he cried out, "it was borrowed!"

和合本王下 6:6 神人問說：“掉在哪裏了？”他將那地方指給以利沙看。以利沙砍了一根木頭，拋在水裏，斧頭就漂上來了。

拼音版王下 6:6Shén rén wèn shuō, "diào zài nǎlǐ le. tā jiāng nà dìfang zhǐ gei Yǐlishā kàn. Yǐlishā kǎn le yī gēn mùtóu, pāo zài shuǐ lǐ, fǔ tóu jiù piāo shàng lái le.

呂振中王下 6:6 神人問說：「掉在哪裏呢？」他將那地點指給以利沙看，以利沙就砍了一根木頭，丟在那裏，叫斧頭浮上來。

新譯本王下 6:6 神人說：“掉在哪裏呢？”于是他把那地點指給他看。他砍了一根木頭，丟在那裏，那斧頭就浮上來了。

現代譯王下 6:6 聖人以利沙問他：「斧子的頭掉在甚麼地方？」那人就指給他看。以利沙砍了一根枝子，丟在水裏，斧子的頭就浮上來。

當代譯王下 6:6 “斧頭掉在哪裏？”先知問。他就指給以利沙看。以利沙砍了一根木頭，拋在水裏，斧頭便浮上來了。

思高本王下 6:6 天主的人問他說：「斧頭掉在那裏？」那人將那地方指給先知看。先知即砍下一塊木頭，丟在那裏，使斧頭浮了上來。

文理本王下 6:6 神僕曰、墜于何所、遂示其處、則斬木投水、鐵上浮、

修訂本王下 6:6 神人說：“掉在哪裏了？”他把那地方指給以利沙看。以利沙砍了一塊木頭，拋在水裏，就使斧子的頭浮上來了。

KJV 英王下 6:6And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.

NIV 英王下 6:6The man of God asked, "Where did it fall?" When he showed him the place, Elisha cut a stick and threw it there, and made the iron float.

和合本王下 6:7 以利沙說：“拿起來吧！”那人就伸手拿起來了。

拼音版王下 6:7 Yǐ lǐ shā shuō, ná qǐ lái ba. nà rén jiù shēn shǒu ná qǐ lái le.

呂振中王下 6:7 以利沙說：「你自己拿起來吧！」那人就伸手去拿。

新譯本王下 6:7 以利沙說：“你自己拿上來吧。”他就伸手把它拿住了。

現代譯王下 6:7 以利沙說：「拿上來吧！」那人就伸手把斧子的頭撿起來。

當代譯王下 6:7 “你自己去拿上來吧！”以利沙說。他便伸手，把斧頭拾起來。

思高本王下 6:7 先知對他說：「你拿上來罷！」他就伸手拿了上來。

文理本王下 6:7 曰、爾其取之、遂伸手取之、○

修訂本王下 6:7 以利沙說：“拿起來吧！”那人就伸手拿起來了。

KJV 英王下 6:7Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it.

NIV 英王下 6:7"Lift it out," he said. Then the man reached out his hand and took it.

和合本王下 6:8 亞蘭王與以色列人爭戰，和他的臣僕商議說：“我要在某處某處安營。”

拼音版王下 6:8 Yá lán wáng yǔ Yǐ sè liè rén zhēng zhàn, hé tā de chén pú shāng yì shuō, wǒ yào zài mǒu chù mǒu chù ān yíng.

呂振中王下 6:8 亞蘭王和以色列人交戰；他和他的臣僕商議說：「我要在某處某處扎營。」

新譯本王下 6:8 亞蘭王與以色列人打仗，他和他的臣僕商議，說：“我要在某處某處埋伏。”

現代譯王下 6:8 敘利亞王跟以色列人打仗。他跟臣僕商議，選擇了一個地方扎營。

當代譯王下 6:8 亞蘭與以色列二國爆發戰事，亞蘭王與大臣計議在某處設下伏兵，擊殺以色列人。

思高本王下 6:8 阿蘭王同以色列交戰時，與自己的臣商議說：要在某某地方埋伏。

文理本王下 6:8 亞蘭王與以色列戰、與其臣議曰、我必于某處建營、

修訂本王下 6:8 亞蘭王與以色列作戰，他和臣僕商議說：“我要在某處某處安營。”

KJV 英王下 6:8Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.

NIV 英王下 6:8Now the king of Aram was at war with Israel. After conferring with his officers, he said, "I will set up my camp in such and such a place."

和合本王下 6:9 神人打發人去見以色列王說：“你要謹慎，不要從某處經過，因為亞蘭人從那裏下來了。”

拼音版王下 6:9Shén rén dǎ fa rén qù jiàn Yǐ sè liè wáng, shuō, nǐ yào jǐnshèn, bú yào cóng mǒu chù jīngguò, yīn wèi yà lán rén cóng nà lǐ xià lái le.

呂振中王下 6:9 神人打發人去見以色列王、說：「你要小心，不要從那地方經過；因為亞蘭人從那裏下來了。」

新譯本王下 6:9 神人就差派人去見以色列王說：“你要小心，不要經過這個地方，因為亞蘭人在那裏埋伏。”

現代譯王下 6:9 聖人以利沙送信給以色列王，警告他不要到那附近去，因為敘利亞人埋伏在那裏。

當代譯王下 6:9 先知打發人去稟告以色列王說：“陛下要小心提防，不要經過某處地方，因為亞蘭軍在那裏埋伏。”

思高本王下 6:9 但天主的人打發人去見以色列王說：「你要小心提防，不要經過某某地方，因為阿蘭人已在那裏設下埋伏。」

文理本王下 6:9 神僕遣人詣以色列王曰、爾其慎之、勿經某處、蓋亞蘭人至矣、

修訂本王下 6:9 神人派人到以色列王那裏，說：“你要小心，不要從某處經過，因為亞蘭人下到那裏去了。”

KJV 英王下 6:9And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down.

NIV 英王下 6:9The man of God sent word to the king of Israel: "Beware of passing that place, because the Arameans are going down there."

和合本王下 6:10 以色列王差人去窺探神人所告訴所警戒他去的地方，就防備未受其害，不止一兩次。

拼音版王下 6:10Yǐ sè liè wáng chāi rén qù kuān tàn shén rén suǒ gào su suǒ jǐng jiè tā qù de dì fāng, jiù fáng bèi wèi shòu qí hài, bù zhǐ yī liǎng cì.

呂振中王下 6:10 以色列王打發人去窺探神人所告訴他的地方：他這樣屢次警告他，他就有防備沒有受害，不止一次兩次。

新譯本王下 6:10 以色列王派人到那地方，就是神人曾告訴他，警告他的，他就在那裏小心防範；這

樣不止一兩次。

現代譯王下 6:10 于是以色列王把聖人的話警告住在那地區的人，他們就嚴加防備。同樣的事發生了好幾次。

當代譯王下 6:10 以色列王派探子到先知所說的地方打探，果然屬實，于是就小心防備。如是數次，以色列王都沒有中計。

思高本王下 6:10 以色列王就派人去偵察天主的人警告他的地方；他就小心防備，不只一兩次。

文理本王下 6:10 以色列王遣人至神僕所戒之處、而脫其害、非僅一二次已也、

修訂本王下 6:10 以色列王派人到神人告訴他的地方去。神人警告他，他就在那裏有所防備，不止一兩次。

KJV 英王下 6:10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.

NIV 英王下 6:10 So the king of Israel checked on the place indicated by the man of God. Time and again Elisha warned the king, so that he was on his guard in such places.

和合本王下 6:11 亞蘭王因這事心裏驚疑，召了臣僕來，對他們說：“我們這裏有誰幫助以色列王，你們不指給我嗎？”

拼音版王下 6:11 Yǎlán wáng yī n zhè shì xī nli jī ng yí, zhào le chénpú lái, duì tā men shuō, wǒ men zhè lǐ yǒ u shuí bā ngzhu Yǐ sèliè wáng, nǐ men bù zhǐ gei wǒ ma.

呂振中王下 6:11 因了這事、亞蘭王因爲心裏十分憤激震蕩，就召了臣僕來，對他們說：「我們中間有誰在向以色列王透露消息、你們難道不告訴我麼？」

新譯本王下 6:11 亞蘭王因爲這事心中大感困惑，他召了他的臣僕來，對他們說：“在我們中間有誰幫助以色列王，你們不告訴我嗎？”

現代譯王下 6:11 敘利亞王爲這事很困擾；他召集臣僕，問他們：「你們當中有誰向以色列王泄露了消息？」

當代譯王下 6:11 亞蘭王知以色列王沒有中計，就大發雷霆，召了大臣來，質問他們說：“你們當中哪一個人出賣了國家，洩漏風聲給以色列王？”

思高本王下 6:11 阿蘭王爲此事心中頗爲煩惱，遂將臣僕召來，對他說：「難道你們不能告訴我：我們中誰支持以色列王嗎？」

文理本王下 6:11 亞蘭王緣此中心煩擾、召其臣謂之曰、我中誰助以色列王、爾曹不告我乎、

修訂本王下 6:11 亞蘭王因這事心裏氣憤，召了臣僕來，對他們說：“我們當中有誰幫助以色列王，你們不告訴我嗎？”

KJV 英王下 6:11 Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of

Israel?

NIV 英王下 6:11 This enraged the king of Aram. He summoned his officers and demanded of them, "Will you not tell me which of us is on the side of the king of Israel?"

和合本王下 6:12 有一個臣僕說：“我主我王，無人幫助他，只有以色列中的先知以利沙，將王在臥房所說的話，告訴以色列王了。”

拼音版王下 6:12 Yǒu yī gè chénpú shuō, wǒ zhǔ, wǒ wáng. wú rén bāngzhù tā, zhǐ yǒu Yǐ sèliè zhōng de xiānzhī Yǐlishā, jīng wáng zài wòfáng suǒ shuō de huà gàosu Yǐ sèliè wáng le.

呂振中王下 6:12 臣僕中有一個人說：「我主我王，沒有的事，只有以色列中的神言人以利沙、他將王在臥房中所說的話告訴以色列王罷了。」

新譯本王下 6:12 他的一位臣僕說：“我主我王啊！不是的；只不過是以色列的以利沙先知，把你在你臥室內所說的話，告知了以色列王。”

現代譯王下 6:12 其中一個說：「陛下，我們都沒有。是以利沙先知告訴以色列王的；他把你在房間裏私下說的話都告訴他了。」

當代譯王下 6:12 有一位大臣說：“陛下，並沒有人群漏風聲給以色列王，是以色列的先知以利沙將君王在寢宮所談的事，告訴以色列王的。”

思高本王下 6:12 一個臣僕答說：「我主，大王！沒有誰支持，只有以色列的先知厄裏叟，將君王在密室所談的事，都告訴了以色列王。」

文理本王下 6:12 一臣曰、我主我王歟、非也、乃以色列之先知以利沙、以王在寢室所言者、告以色列王、

修訂本王下 6:12 有一個臣僕說：“不，我主，我王！只有以色列中的先知以利沙，把王在臥房所說的話告訴以色列王。”

KJV 英王下 6:12 And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.

NIV 英王下 6:12 "None of us, my lord the king," said one of his officers, "but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the very words you speak in your bedroom."

和合本王下 6:13 王說：“你們去探他在哪裏，我好打發人去捉拿他。”有人告訴王說：“他在多坍”。

拼音版王下 6:13 Wáng shuō, nǐ men qù tàn tā zài nǎ li, wǒ hǎo dǎ fā rén qù zhuō nà tā. yǒu rén gàosu wáng shuō, tā zài Duō tān.

呂振中王下 6:13 王說：「你們去看看他在哪裏，我好打發人去捉拿他。」有人告訴王說：「看哪，他在多坍呢。」

新譯本王下 6:13 于是王說：“你們去看看他在哪裏，我要派人把他捉住。”有人告訴他說：“看哪！他正在多坍。”

現代譯王下 6:13 王下令說：「查出他在哪裏；我要捉拿他！」有人告訴王以利沙在多坍。

當代譯王下 6:13 “好，你們去打探他在哪裏，我派人去拿他。”王說。有人奏告王說：“他在多坍。”

思高本王下 6:13 阿蘭王說：「你們去看看他在那裏，我好派人去捉拿。」有人告訴君王說：「他在多堂。」

文理本王下 6:13 王曰、往視其人何在、我則遣人執之、或告曰、在多坍、

修訂本王下 6:13 王說：“你們去查看他在哪裏，我好派人去捉拿他。”有人告訴王說：“看哪，他在多坍。”

KJV 英王下 6:13 And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

NIV 英王下 6:13 "Go, find out where he is," the king ordered, "so I can send men and capture him." The report came back: "He is in Dothan."

和合本王下 6:14 王就打發車馬和大軍往那裏去。夜間到了，圍困那城。

拼音版王下 6:14 Wáng jiù dǎ fa chē mǎ hé dà jūn wǎng nàlǐ qù, yè jiān dào le, wéi kùn nà chéng.

呂振中王下 6:14 王就打發車馬和重兵往那裏去；他們夜間來到，圍繞那城。

新譯本王下 6:14 他就差派車馬和一大隊軍兵往那裏去，他們在夜間抵達，圍困那城。

現代譯王下 6:14 王就派出一大隊人馬和馬車到那裏。他們在晚上到達，立刻包圍那城。

當代譯王下 6:14 于是王下令馬隊、戰車和强大部隊進軍，在夜間抵達多坍，把城團團圍困。

思高本王下 6:14 阿蘭王就打發馬隊戰車和强大的部隊前去，夜間到了那裏，將城圍住。

文理本王下 6:14 乃遣車馬大軍夜至、而圍其邑、

修訂本王下 6:14 王就派遣車馬和大軍往那裏去，夜間他們到了，圍困那城。

KJV 英王下 6:14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

NIV 英王下 6:14 Then he sent horses and chariots and a strong force there. They went by night and surrounded the city.

和合本王下 6:15 神人的僕人清早起來出去，看見車馬軍兵圍困了城。僕人對神人說：“哀哉！我主啊，我們怎樣行才好呢？”

拼音版王下 6:15 Shén rén de púrén qīng zǎo qù, kànjian chē mǎ jūn bīng wéi kùn le chéng. púrén duì shén rén shuō, āi zāi. wǒ zhǔ a, wǒ men zěnyàng xíng cái hǎo ne.

呂振中王下 6:15 伺候神人的僕役清早起來出去，看見車馬軍兵圍著城；僮僕就對神人說：「哀阿，我主阿，我們怎麼辦呢？」

新譯本王下 6:15 神人的侍從清早起來，走出屋子，看見軍隊、車馬圍住了城。神人的僕人對神人說：“慘啦，我主啊！我們怎樣辦才好呢？”

現代譯王下 6:15 第二天清早，以利沙的僕人起來到房子外面去，看見敘利亞人的軍隊和他們的馬匹、馬車圍困著這城。他喊以利沙說：「老師，我們糟了。怎麼辦呢？」

當代譯王下 6:15 先知的僕人清早起來出門，看見城被軍隊車馬圍住，就連忙告訴以利沙說：“哎！我主，我們怎麼辦呢？”

思高本王下 6:15 天主的人的僕人清早起來出門時，看見軍隊車馬將城包圍了，就對先知說：「哎！我主，我們怎麼辦？」

文理本王下 6:15 神僕之僕夙興而出、見軍旅車馬圍城、則曰、哀哉、我主歟、我儕將何為、

修訂本王下 6:15 神人的僕人清早起來出去，看哪，車馬軍兵圍困了城。僕人對神人說：“不好了！我主啊，我們該怎麼辦呢？”

KJV 英王下 6:15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?

NIV 英王下 6:15 When the servant of the man of God got up and went out early the next morning, an army with horses and chariots had surrounded the city. "Oh, my lord, what shall we do?" the servant asked.

和合本王下 6:16 神人說：“不要懼怕！與我們同在的，比與他們同在的更多。”

拼音版王下 6:16 Shén rén shuō, búyào jùpà. yǔ wǒ men tóng zài de bǐ yǔ tā men tóng zài de gèng duō.

呂振中王下 6:16 神人說：「不要懼怕；和我們同在的比和他們同在的更多。」

新譯本王下 6:16 神人說：“不要懼怕，因為和我們在一起的比和他們在一起的更多。”

現代譯王下 6:16 以利沙說：「不要怕！我們這邊的人比他們那邊的還要多呢。」

當代譯王下 6:16 以利沙說：“不要害怕，與我們在一起的比與他們在一起的還要多呢。”

思高本王下 6:16 先知答說：「不必害怕，因為偕同我們的，比他們的還多。」

文理本王下 6:16 曰、勿懼、偕我者較偕彼者尤衆、

修訂本王下 6:16 神人說：“不要懼怕！因與我們同在的比與他們同在的更多。”

KJV 英王下 6:16 And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.

NIV 英王下 6:16"Don't be afraid," the prophet answered. "Those who are with us are more than those who are with them."

和合本王下 6:17 以利沙禱告說：“耶和華啊，求你開這少年人的眼目，使他能看見。”耶和華開他的眼目，他就看見滿山有火車火馬圍繞以利沙。

拼音版王下 6:17 Yǐ lǐshā dǎogào shuō, Yē héhuá a, qiú nǐ kāi zhè shàonián rén de yǎnmù, shǐ tā néng kànjian. Yē héhuá kāi tā de yǎnmù, tā jiù kànjian mǎn shān yǒu huǒchē huǒmǎ wéirǎo Yǐ lǐshā.

呂振中王下 6:17 以利沙禱告說：「永恒主阿，開他的眼，使他能看見哦。」永恒主開了那僮僕的眼，僮僕就看見滿山都是火車火馬圍繞著以利沙。

新譯本王下 6:17 以利沙禱告，說：“耶和華啊！請你打開他的眼睛，使他能看見。”于是耶和華打開了僕人的眼睛，他就看見；看哪！那山上布滿了火馬火車，圍繞著以利沙。

現代譯王下 6:17 然後他禱告說：「上主啊！求你開他的眼睛，使他看見！」上主聽了以利沙的祈求。以利沙的僕人往上一看，看見山邊布滿了火焰車和火馬，圍繞著以利沙。

當代譯王下 6:17 隨後就禱告說：“主啊！求你開啓他的眼睛，叫他看見。”主真的開了那個僕人的眼睛，他就看見蔓山遍野都是火車火馬圍著以利沙。

思高本王下 6:17 厄裏叟就祈禱說：「上主，求你開啓他的眼，叫他看見。」上主就開了僕人的眼，他看見遍山都是火馬車，圍繞著厄裏叟。

文理本王下 6:17 以利沙禱曰、耶和華歟、求爾啓其目、使之得見、耶和華啓少者之目、則見遍山火車火馬、環繞以利沙、

修訂本王下 6:17 以利沙禱告說：“耶和華啊，求你開他的眼目，使他能看見。”耶和華開了這年輕人的眼目，他就看見了，看哪，滿山有火馬和火焰車圍繞以利沙。

KJV 英王下 6:17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.

NIV 英王下 6:17 And Elisha prayed, "O LORD, open his eyes so he may see." Then the LORD opened the servant's eyes, and he looked and saw the hills full of horses and chariots of fire all around Elisha.

和合本王下 6:18 敵人下到以利沙那裏，以利沙禱告耶和華說：“求你使這些人的眼目昏迷。”耶和華就照以利沙的話，使他們的眼目昏迷。

拼音版王下 6:18 Dírén xià dào Yǐ lǐshā nàlǐ, Yǐ lǐshā dǎogào Yē héhuá shuō, qiú nǐ shǐ zhèxiē rén de yǎnmù hūnmí. Yē héhuá jiù zhào Yǐ lǐshā de huà, shǐ tā mende yǎnmù hūnmí.

呂振中王下 6:18 敵人下到以利沙那裏、以利沙禱告永恒主說：「求你擊打這一國的人，使他們眼目突然昏眩。」永恒主就擊打他們，使他們眼目突然昏眩，正如以利沙所說的。

新譯本王下 6:18 亞蘭人下來攻擊以利沙，以利沙就禱告耶和華，說：“求你擊打這民族，使他們瞎眼。”于是耶和華擊打他們，使他們瞎眼，正如以利沙所說的。

現代譯王下 6:18 敘利亞人打過來的時候，以利沙禱告說：「上主啊，求你使這些人的眼睛失明！」上主垂聽以利沙的禱告，使他們眼睛瞎了。

當代譯王下 6:18 敵軍向以利沙等人殺來，以利沙就禱告主說：“求你使他們的眼目失明。”主果然聽了以利沙的話，使他們的眼睛全都瞎了。

思高本王下 6:18 敵人下到先知那裏的時候，厄裏叟懇求上主說：「求你打擊這個民族，使他們眼目失明。」上主果然照厄裏叟的話打擊了他們，使他們眼目失明。

文理本王下 6:18 敵軍既至、以利沙禱耶和華曰、祈使斯衆目曠、耶和華即曠其目、如以利沙之言、

修訂本王下 6:18 亞蘭人下到以利沙那裏，以利沙向耶和華禱告說：“求你擊打這國，使他們眼目失明。”耶和華就照以利沙的話，擊打他們，使他們眼目失明。

KJV 英王下 6:18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.

NIV 英王下 6:18 As the enemy came down toward him, Elisha prayed to the LORD, "Strike these people with blindness." So he struck them with blindness, as Elisha had asked.

和合本王下 6:19 以利沙對他們說：“這不是那道，也不是那城，你們跟我去，我必領你們到所尋找的人那裏。”于是領他們到了撒馬利亞。

拼音版王下 6:19 Yǐ lì shā duì tā men shuō , zhè bú shì nà dào , yě bú shì nà chéng . nǐ men gēn wǒ qù , wǒ bì lǐ ng nǐ men dào suǒ xún zhǎ o de rén nà li . yú shì lǐ ng tā men dào le sā mǎ lì yǎ .

呂振中王下 6:19 以利沙對他們說：「這沒有路；這也不是那城；你們跟我去，我要領你們到所尋找的人那裏。」就領他們到了撒瑪利亞。

新譯本王下 6:19 以利沙對他們說：“這不是那條路，這邊不是那座城；你們跟著我來，我要把你們領到你們要尋找的人那裏。”于是他將他們領到撒瑪利亞。

現代譯王下 6:19 于是以利沙到他們那裏說：「你們走錯了路；這不是你們要找的城。跟我來，我帶你們到你們要找的人那裏去。」以利沙把他們帶到撒馬利亞。

當代譯王下 6:19 以利沙對他們說：“不是這條路，也不是這座城，你們跟我來，我會帶你們到你們所要找的人那裏去。”以利沙把他們領到撒馬利亞去。

思高本王下 6:19 厄裏叟對他們說：「不是這條路，也不是這座城；你們跟我來，我要領你們到你們

尋找的人那裏去。」于是先知領他們到了撒瑪黎雅。

文理本王下 6:19 以利沙謂之曰、此非其途、亦非其邑、爾其從我、我導爾至所尋者、遂導之至撒瑪利亞、

修訂本王下 6:19 以利沙對他們說："這不是那條路，也不是那座城。你們跟我走，我必領你們到你們要尋找的人那裏。"于是他領他們到了撒瑪利亞。

KJV 英王下 6:19 And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.

NIV 英王下 6:19 Elisha told them, "This is not the road and this is not the city. Follow me, and I will lead you to the man you are looking for." And he led them to Samaria.

和合本王下 6:20 他們進了撒馬利亞。以利沙禱告說：“耶和華啊，求你開這些人的眼目，使他們能看見。”耶和華開他們的眼目，他們就看見了。不料，是在撒馬利亞的城中。

拼音版王下 6:20 T ā men jìn le s ā M ā liyà, Y ĭ lìsh ā d ǎ o g à o sh u ō, Y ē hé hu á a, qiú n ĭ k ā i zhè x i e rén de y ǎ n mù, sh ĭ t ā men néng k à n j i a n. Y ē hé hu á k ā i t ā m e n d e y ǎ n mù, t ā m e n j i ù k à n j i a n l e, bú liào, sh ĭ z à i s ā M ā liyà d e chéng zh ō ng.

呂振中王下 6:20 他們一進了撒瑪利亞，以利沙就禱告說：「永恒主阿，開這些人的眼哦，使他們能看見。」永恒主開了他們的眼，他們就看見，竟是在撒瑪利亞城中呢！

新譯本王下 6:20 他們進入撒瑪利亞的時候，以利沙就說：“耶和華啊！求你開這些人的眼睛，使他們能看見。”于是耶和華開了他們的眼睛，他們就看見了。看哪！他們竟是在撒瑪利亞城中。

現代譯王下 6:20 他們一進城，以利沙就禱告說：「上主啊！求你開他們的眼睛，使他們看見。」上主聽了以利沙的祈求，恢復了他們的視覺。他們看見自己在撒馬利亞城內。

當代譯王下 6:20 他們進城後，以利沙就禱告說：“主啊，求你開他們的眼睛，叫他們複明。”主開了他們的眼，他們一看之下，不料發覺自己竟然身在撒馬利亞城中。

思高本王下 6:20 他們一進了撒瑪黎雅，厄裏叟就祈禱說：「上主，開啓這些人的眼睛，叫他們看見。」上主果然開了他們的眼睛；他們一看，自己竟在撒瑪黎雅城內。

文理本王下 6:20 既入撒瑪利亞、以利沙曰、耶和華歟、啓斯衆之目、使之得見、耶和華啓其目、彼乃得見、知在撒瑪利亞邑中、

修訂本王下 6:20 他們進了撒瑪利亞，以利沙說："耶和華啊，求你開這些人的眼目，使他們能看見。"耶和華開了他們的眼目，他們就看見了，看哪，是在撒瑪利亞城中。

KJV 英王下 6:20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

NIV 英王下 6:20 After they entered the city, Elisha said, "LORD, open the eyes of these men so

they can see." Then the LORD opened their eyes and they looked, and there they were, inside Samaria.

和合本王下 6:21 以色列王見了他們。就問以利沙說：“我父啊，我可以擊殺他們嗎？”

拼音版王下 6:21 Yǐ sèliè wáng jiàn le tā men, jiù wèn Yǐ lìshā shuō, wǒ fù a, wǒ keyǐ jī shā tā men ma.

呂振中王下 6:21 以色列王看見他們，就問以利沙說：「我父阿，我可以一盡擊殺他們麼？」

新譯本王下 6:21 以色列王看見他們，就對以利沙說：“我父啊，我可以擊殺他們嗎？”

現代譯王下 6:21 以色列王看見敘利亞人，就問以利沙：「我該把他們殺掉嗎？我該把他們殺掉嗎？」

當代譯王下 6:21 以色列王見到他們，就急切地問以利沙說：“先知啊，我可以殺他們嗎？”

思高本王下 6:21 以色列王看見他們，就對厄裏叟說：「我父，要殺死他們嗎？」

文理本王下 6:21 以色列王見之、謂以利沙曰、我父歟、我擊之可乎、我擊之可乎、

修訂本王下 6:21 以色列王看見他們，就對以利沙說：“我父啊，我真的可以擊殺他們嗎？”

KJV 英王下 6:21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them?

NIV 英王下 6:21 When the king of Israel saw them, he asked Elisha, "Shall I kill them, my father? Shall I kill them?"

和合本王下 6:22 回答說：“不可擊殺他們。就是你用刀用弓擄來的，豈可擊殺他們嗎（或作“也不可擊殺，何況這些人呢”）？當在他們面前設擺飲食，使他們吃喝，回到他們的主人那裏。”

拼音版王下 6:22 Huídá shuō, bùkě jī shā tā men. jiù shì nǐ yòng dāo yòng gōng lǔ lái de, qǐ kě jī shā tā men ma (huò zuò yě bùkě jī shā, hékuàng zhèxiè rén ne). dāng zài tā men miànqián shè bǎi yǐnshí, shì tā men chī hē huí dào tā men de zhǔ rén nàlǐ.

呂振中王下 6:22 以利沙說：「不可擊殺他們；你用刀用弓擄來的、哪裏可以擊殺他們呢？你要在他們面前擺設食物和水，讓他們吃喝，然後回到他們的主上那裏。」

新譯本王下 6:22 以利沙說：“你不可擊殺他們。你可以擊殺你自己用刀用弓擄回來的人嗎？你要在他們面前擺上食物和水，給他們吃喝，然後回到他們的主人那裏去。”

現代譯王下 6:22 以利沙說：「不！就是你在戰場上俘擄的兵丁也不可殺。給他們東西吃，給他們東西喝；放他們回到他們的王那裏去吧。」

當代譯王下 6:22 以利沙回答說：“不可殺他們。若是用刀弓擄來的戰犯，你會殺他們嗎？何況這些人呢！不如預備些飲食，讓他們飽吃喝足之後，放他們回到自己的君王那裏吧。”

思高本王下 6:22 厄裏叟答說：「不要殺他們；你自己用弓劍擄來的人，你豈可殺死？你要為這些人預備飯和水，叫他們吃喝，然後讓他們回到自己的主上那裏去。」

文理本**王下 6:22** 曰、不可擊之、以刃以弓所虜者、可擊之乎、當陳餅與水于其前、使之飲食、而返其主、

修訂本**王下 6:22** 他說："不可擊殺！這些人豈是你用刀用弓擄來給你擊殺的呢？當在他們面前擺設飲食給他們吃喝，讓他們回到他們主人那裏。"

KJV 英王下 6:22 And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.

NIV 英王下 6:22 "Do not kill them," he answered. "Would you kill men you have captured with your own sword or bow? Set food and water before them so that they may eat and drink and then go back to their master."

和合本**王下 6:23** 王就為他們預備了許多食物。他們吃喝完了，打發他們回到他們主人那裏。從此，亞蘭軍不再犯以色列境了。

拼音版**王下 6:23** Wáng jiù wèi tā men yùbèi le xǔ duō shíwù. tā men chī hē wán le, dǎ fā tā men huí dào tā men zhǔ rén nàlǐ. cóngcǐ, Yàlán jūn bú zài fàn Yǐ sèliè jìng le.

呂振中**王下 6:23** 王就為他們豫備了盛大的宴會；他們吃喝完了，王讓他們走，他們就回到他們的主上那裏。從此亞蘭的游擊隊就不再來侵犯以色列地了。

新譯本**王下 6:23** 于是王為他們預備盛大的宴會；他們吃喝完了，王打發他們離去，他們就回到他們的主人那裏去了。從此，亞蘭的軍隊不再侵犯以色列地了。

現代譯**王下 6:23** 于是以色列王為他們大擺筵席，等他們吃喝完了，打發他們回敘利亞王那裏。從此，敘利亞人不再侵犯以色列的土地。

當代譯**王下 6:23** 以色列王聽從了以利沙，就給他們預備許多食物，他們吃喝够了，便打發他們出城回到自己的王那裏去。隨後，亞蘭軍便退兵，再沒有侵犯以色列的境地了。

思高本**王下 6:23** 君王就給他們預備了盛宴，叫他們吃了喝了，打發他們回到自己的主上那裏去。從此，阿蘭隊伍再沒有侵犯以色列地方。

文理本**王下 6:23** 王為之設盛饌、飲食既畢、遣之去、乃歸其主、自此亞蘭軍旅、不再侵以色列境、○

修訂本**王下 6:23** 王為他們預備了盛大的宴席。他們吃喝完了，王就送他們回到他們主人那裏。此後，亞蘭的軍隊不再侵犯以色列地了。

KJV 英王下 6:23 And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.

NIV 英王下 6:23 So he prepared a great feast for them, and after they had finished eating and

drinking, he sent them away, and they returned to their master. So the bands from Aram stopped raiding Israel's territory.

和合本王下 6:24 此後，亞蘭王便哈達聚集他的全軍，上來圍困撒馬利亞。

拼音版王下 6:24 C ĭ hòu, Yālán wáng biàn H ā dá jùjí t ā de quán j ū n, shàng lái wéi kùn s ā M ā liyà.

呂振中王下 6:24 此後亞蘭王便哈達集合了他所有的軍兵，上來圍困撒瑪利亞。

新譯本王下 6:24 後來，亞蘭王便·哈達徵召他全部的軍隊上來圍困撒瑪利亞。

現代譯王下 6:24 過了一段時期，敘利亞王便哈達帶領全軍進攻以色列，圍困撒馬利亞城。

當代譯王下 6:24 這戰役之後，亞蘭王便哈達召集了他所有的軍兵，圍困撒馬利亞。

思高本王下 6:24 這事以後，阿蘭王本哈達得集合了他所有的軍隊，上來圍困撒瑪黎雅。

文理本王下 6:24 厥後、亞蘭王便哈達集其全軍而上、圍撒瑪利亞、

修訂本王下 6:24 此後，亞蘭王便·哈達召集他的全軍，上來圍困撒瑪利亞。

KJV 英王下 6:24 And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

NIV 英王下 6:24 Some time later, Ben-Hadad king of Aram mobilized his entire army and marched up and laid siege to Samaria.

和合本王下 6:25 于是撒馬利亞被圍困，有饑荒，甚至一個驢頭值銀八十舍客勒，二升鴿子糞值銀五舍客勒。

拼音版王下 6:25 Yú Shì s ā M ā liyà bèi wéi kùn, y ō u j ī hu ā ng, shènzhì y ī g è lǔ tóu zhí yīn b ā shí Shekèlè, èr sh ē ng g ē zi fèn zhí yīn w ū Shekèlè.

呂振中王下 6:25 當時在撒瑪利亞正鬧著大饑荒；他們繼續地圍困它，甚至一個驢頭也值得八十錠銀子，二升（原文：割亞伯，等于一伊法的十八分之一）四分之一的鴿子糞也值得五錠銀子。

新譯本王下 6:25 于是撒瑪利亞發生了極大的饑荒，敵軍繼續包圍，以致一個驢頭要賣九百克銀子，兩百克的鴿子糞也值六十克銀子。

現代譯王下 6:25 結果，城內糧食缺乏，甚至一個驢的頭竟值八十塊銀子，兩百公克的野葱〔希伯來文：鴿子糞可能是野葱的別名〕也值五塊銀子。

當代譯王下 6:25 撒馬利亞被困後，陷于嚴重的饑荒，城內物價高漲，一個驢頭可賣八十塊銀子，二升鴿子糞也可值五塊銀子。

思高本王下 6:25 撒瑪黎雅被圍困後，陷于嚴重的饑荒，甚至一個驢頭，值八十「協刻耳」銀子，四分之一「卡步」豆莢，值五「協刻耳」銀子。

文理本王下 6:25 撒瑪利亞饑甚、被困、至一驢之首、售銀八十舍客勒、鴿糞二升、售銀五舍客勒、

修訂本王下 6:25 看哪，被圍困的時候，撒瑪利亞有大饑荒，甚至一個驢頭值八十舍客勒，四分之一卡布的鴿子糞值五舍客勒。

KJV 英王下 6:25 And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver.

NIV 英王下 6:25 There was a great famine in the city; the siege lasted so long that a donkey's head sold for eighty shekels of silver, and a quarter of a cab of seed pods for five shekels.

和合本王下 6:26 一日，以色列王在城上經過，有一個婦人向他呼叫說：“我主我王啊，求你幫助！”

拼音版王下 6:26 Yī rì, Yǐ sèliè wáng zài chéng shàng jī ngguò, yǒu yī gè fùrén xiàng tā hū jiào shuō, wǒ zhǔ, wǒ wáng a. qiú nǐ bāngzhu.

呂振中王下 6:26 有一次以色列王在城牆上經過，有一個婦人向他哀叫說：「我主我王阿，拯救哦！」

新譯本王下 6:26 以色列王在城牆上經過時，有一個婦人向他呼求說：“我主我王啊，救救我！”

現代譯王下 6:26 一天，以色列王從城牆走過；有一個女人喊叫：「陛下！請幫助我！」

當代譯王下 6:26 一日，以色列王在城牆上經過，一個婦人向他呼叫說：“王啊！求你幫幫我吧！”

思高本王下 6:26 當以色列王從城牆上經過時，有一個婦人呼求他說：「我主大王，救救我罷！」

文理本王下 6:26 以色列王經行城垣、有婦呼曰、我主我王歟、其助我、

修訂本王下 6:26 一日，以色列王在城牆上經過，有一個婦人向他呼叫說：“我主，我王啊！求你幫助。

”

KJV 英王下 6:26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.

NIV 英王下 6:26 As the king of Israel was passing by on the wall, a woman cried to him, "Help me, my lord the king!"

和合本王下 6:27 王說：“耶和華不幫助你，我從何處幫助你？是從禾場，是從酒榨呢？”

拼音版王下 6:27 Wáng shuō, Yē héhuá bú bāngzhu nǐ, wǒ cóng héchǎng bāngzhu nǐ. shì cóng hécháng, shì cóng jǐ ŭ lb? lb? ne.

呂振中王下 6:27 王說：「不；願永恒主拯救！我從哪裏拯救你呢？從禾場上呢？還是從酒池裏呢？」

新譯本王下 6:27 他說：“如果耶和華不救你，我又從哪裏救你？是從打穀場，或是從榨酒池呢？”

現代譯王下 6:27 王說：「如果上主不幫助你，我能幫你甚麼呢？我有麥子或酒嗎？」

當代譯王下 6:27 王說：“倘若主不幫助你，我哪能幫助你呢？我既無糧食，也無酒，

思高本王下 6:27 君王答說：「如果上主不救你，我怎能救你？靠禾場？靠酒池？」

文理本王下 6:27 曰、如耶和華不助爾、我何由助爾、由禾場或酒醅乎、

修訂本王下 6:27 王說："耶和華不幫助你，我從哪裏幫助你呢？是從禾場，或從壓酒池嗎？"

KJV 英王下 6:27 And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?

NIV 英王下 6:27 The king replied, "If the LORD does not help you, where can I get help for you? From the threshing floor? From the winepress?"

和合本王下 6:28 王問婦人說：“你有什麼苦處？”她回答說：“這婦人對我說：‘將你的兒子取來，我們今日可以吃，明日可以吃我的兒子。’”

拼音版王下 6:28 Wáng wèn fùrén shuō, nǐ yǒu shénme kǔ chù. tā huídá shuō, zhè fùrén duì wǒ shuō, jīāng nǐ de érzi qǔ lái, wǒ men jīnrì keyǐ chī, míngrì keyǐ chī wǒ de érzi.

呂振中王下 6:28 王問她說：「你怎麼啦？」她回答說：「這婦人對我說：『將你兒子交給我，讓我們今天來吃他；我兒子呢、明天我們再來吃。』」

新譯本王下 6:28 王對她說：“到底有什麼事呢？”她說：“這婦人對我說：‘把你的兒子交出來，今日我們好把他吃了；明天我們可以吃我的兒子。’”

現代譯王下 6:28 你的困難是甚麼？」那婦人回答：「這女人那天跟我說，我們先吃我的孩子，第二天吃她的孩子。」

當代譯王下 6:28 你有甚麼難處呢？”

思高本王下 6:28 君王問那婦人說：「你有什麼事？」婦人答說：「這個女人曾對我說：把你的兒子交出來，我們今天吃；留下我的兒子，我們明天吃。」

文理本王下 6:28 又曰、爾有何事、婦曰、此婦謂我曰、取爾子、我儕今日食之、明日則食我子、

修訂本王下 6:28 王對婦人說：“你有什麼事？”她說：“這婦人對我說：‘把你的兒子交出來，我們今日可以吃他，明日可以吃我的兒子。’”

KJV 英王下 6:28 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.

NIV 英王下 6:28 Then he asked her, "What's the matter?" She answered, "This woman said to me, 'Give up your son so we may eat him today, and tomorrow we'll eat my son.'

和合本王下 6:29 我們就煮了我的兒子吃了。次日，我對她說：“要將你的兒子取來，我們可以吃。”她却將她的兒子藏起來了。”

拼音版王下 6:29 Wǒ men jiù zhǔ le wǒ de érzi chī le. cìrì wǒ duì tā shuō, yào jīāng nǐ de érzi qǔ lái, wǒ men keyǐ chī. tā què jiāng tā de érzi cáng qǐ lái le.

呂振中王下 6:29 我們就把我兒子煮了吃。第二天我對她說：『將你兒子交給我，讓我們來吃他呀』；她却把自己的兒子藏起來。」

新譯本王下 6:29 于是我們把我的兒子煮了，把他吃了。第二日，我對她說：‘把你的兒子交出來，我們好把他吃了。’她却把她的兒子收藏起來。”

現代譯王下 6:29 所以我們把我的兒子煮來吃了。第二天，我告訴她輪到該吃她的兒子了，她却把兒子藏起來！」

當代譯王下 6:29 這婦人奏告說：“這個女人曾對我說：‘把你的兒子交出來，我們今天吃；我的兒子留到明天吃。’于是我們煮了我的兒子吃了。第二天我叫她把她兒子交出來吃，她竟把她的兒子藏了起來。”

思高本王下 6:29 于是我們就把我的兒子煮著吃了。第二天我對那女人說：把你的兒子交出來給我們吃，她却把自己的兒子藏了起來。」

文理本王下 6:29 于是烹我子而食之、次日我曰、取爾子、我儕食之、彼匿其子、

修訂本王下 6:29 我們就煮了我的兒子吃了。次日我對她說：'要把你的兒子交出來，我們可以吃。'她却把她的兒子藏起來。”

KJV 英王下 6:29 So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son.

NIV 英王下 6:29 So we cooked my son and ate him. The next day I said to her, 'Give up your son so we may eat him,' but she had hidden him."

和合本王下 6:30 王聽見婦人的話，就撕裂衣服（王在城上經過），百姓看見王貼身穿著麻衣。

拼音版王下 6:30 Wáng t ī ngjian fùrén de huà, jiù s ī liè y ī fu. (wáng zài chéng shàng j ī ngguò) b ā i xīng kànjian wáng ti ē sh ē n chu ā n zhe má y ī .

呂振中王下 6:30 王聽了婦人的話，就撕裂衣服——他當時從城牆上經過的，人民都看見；看哪，他貼身穿在裏面的是麻衣呢。

新譯本王下 6:30 王聽見那婦人的話，就撕裂衣服，他當時正在城牆上，人民都看見他；看哪，他裏面貼身穿著的是件麻衣。

現代譯王下 6:30 王聽了這事，撕裂衣服；在城牆附近的人都看見王貼身穿著麻衣。

當代譯王下 6:30 他聽了這婦人的話，就撕裂衣服，當時人民都看見他貼身穿的是麻衣，王說：

思高本王下 6:30 君王聽了這婦人的話，就撕裂了自己的衣服，一當他正在城牆上經過，民衆都看見了他貼身穿著苦衣，一

文理本王下 6:30 王聞婦言則裂其衣、由城垣而過、民見其內衣麻衣、

修訂本王下 6:30 王聽見婦人的話，就撕裂衣服；那時，王在城牆上經過，百姓看見了，看哪，王貼身穿著麻布。

KJV 英王下 6:30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

NIV 英王下 6:30 When the king heard the woman's words, he tore his robes. As he went along the wall, the people looked, and there, underneath, he had sackcloth on his body.

和合本王下 6:31 王說：“我今日若容沙法的兒子以利沙的頭仍在他項上，願 神重重地降罰與我！”

拼音版王下 6:31 Wáng shu ō , w ǒ j ī nrì ruò róng sh ā f ā de érzi Y ī līsh ā de tóu réng zài t ā xiàng shàng , yuàn shén chóngchóng dì jiàng fá y ū w ǒ .

呂振中王下 6:31 王說：「我今天若容沙法的兒子以利沙的頭仍留在他脖子上，願神這樣懲罰我，并且加倍地懲罰。」

新譯本王下 6:31 他說：“如果今日沙法的兒子以利沙的頭仍留在他身上，願 神懲罰我，而且加倍懲罰我。”

現代譯王下 6:31 王說：「我今天不把以利沙的頭砍掉，願神擊殺我！」

當代譯王下 6:31 “如果沙法的兒子以利沙的頭願今日還留在他身上的話，願神加倍嚴厲地懲罰我！”

思高本王下 6:31 說「如果沙法特的兒子厄裏叟的頭，今天還留在他身上，願天主嚴厲，且加倍嚴厲地懲罰我！」

文理本王下 6:31 王曰、今日若容沙法子以利沙之首、仍在其身、則願神罰我維倍、

修訂本王下 6:31 王說：“我今日若容許沙法的兒子以利沙的頭還留在他身上，願神重重懲罰我！”

KJV 英王下 6:31 Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

NIV 英王下 6:31 He said, "May God deal with me, be it ever so severely, if the head of Elisha son of Shaphat remains on his shoulders today!"

和合本王下 6:32 那時，以利沙正坐在家中，長老也與他同坐。王打發一個伺候他的人去，他還沒有到，以利沙對長老說：“你們看這凶手之子，打發人來斬我的頭。你們看著使者來到，就關上門，用門將他推出去。在他後頭不是有他主人腳步的響聲嗎？”

拼音版王下 6:32 Nàshí , Y ī līsh ā zh ē ng zuò zài ji ā zh ō ng , zh ǎ ngl ǎ o ye y ū t ā tóng zuò . wáng d ǎ fa y ī gè cìhou t ā de rén qù . t ā hái méiy ǒ u dào , Y ī līsh ā duì zh ǎ ngl ǎ o shu ō , n ī men kàn zhè xi ō ngsh ǒ u zh ī z ī , d ǎ fa rén lái zh ǎ n w ǒ de tóu . n ī men kàn zhe sh ĭ zhe l ǎ i dào , jiù gu ā n shàng mén , yòng mén ji ā ng t ā tu ī ch ū qù . zài t ā hòutou bú shì y ǒ u t ā zh ū rén ji ǎ obù de xi ǎ ngsh ē ng ma

呂振中王下 6:32 那時以利沙正在屋裏坐著，長老也跟他一同坐著。王打發一個人先去；這使者還沒

有到以利沙那裏，以利沙就對長老們說：「你們看這殺人的人打發人來、要取下我的頭呢。你們看，使者一來到，你們要關上門，使勁地砸他在門外。聽！他他主上的腳步聲不是在他後頭來了麼？」

新譯本王下 6:32 那時，以利沙正坐在自己的屋子裏，衆長老也和他坐在一起。王差派一個在他面前侍立的人去，那使者去到以利沙那裏以前，以利沙對衆長老說：“你們看這凶手之子派人來取我的首級。你們留意那使者來到的時候，你們要把門關上，把他擋在門外。他主人的腳步聲不是在他後面嗎？”

現代譯王下 6:32 於是王派人去捉拿以利沙。這時候，以利沙正跟一些拜訪他的長老在一起。王派來的人還沒有到以前，以利沙對長老們說：「那凶手派人來斬我的頭！他到這裏的時候，你們要關上門，不讓他進來。王自己會跟在他後面。」

當代譯王下 6:32 那時以利沙正與長老們同坐在家中，王先派一個近侍到以利沙那裏，他還未抵達之前，以利沙對長老說：“你們看，這凶手之子派人來斬我的頭了，你們留意，那人到達時，你們就把門關上，把他關在門外。在他後面不就是他君王的腳步聲嗎？”

思高本王下 6:32 那時厄裏叟正坐在屋，長老們同他坐在一起，君王派一個人在他以前去，但是這人還未來到，厄裏叟就對長老們說：「你們看，這個凶手之子，竟派人來要斬我的頭。你們注意，使者來到時，你們要把門關上，把他關在門外；在他後面不就是他主上的腳步聲嗎？」

文理本王下 6:32 以利沙坐于室、長老偕坐、王遣侍者先往、使者未至、以利沙謂長老曰、試觀此凶人之子、遣人取我首、使者至、爾則閉門、嚴守而禦之、其主之足昔、非隨其後乎、

修訂本王下 6:32 那時，以利沙正坐在家中，有長老與他同坐。王派一個人先去，使者還沒有到，以利沙對長老說：“你們看，這凶手之子派人來斬我的頭。你們注意，當使者來到，你們就關上門，把他關在門外。在他後頭不就是他主人的腳步聲嗎？”

KJV 英王下 6:32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him?

NIV 英王下 6:32 Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him. The king sent a messenger ahead, but before he arrived, Elisha said to the elders, "Don't you see how this murderer is sending someone to cut off my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold it shut against him. Is not the sound of his master's footsteps behind him?"

和合本王下 6:33 正說話的時候，使者來到，王也到了說：“這灾禍是從耶和華那裏來的，我何必再仰望耶和華呢？”

拼音版王下 6:33 Zhē ng shu ō huà de shíhou, shǐ zhe lái dào, wáng ye dào le, shu ō , zhè zāihuò shì cóng Yē héhuá nàli lái de, wǒ hébì zài yǎngwàng Yē héhuá ne.

呂振中王下 6:33 神人還和長老們說話的時候，看哪，王（傳統：使者）已經下來了；他說：「看哪，這灾禍是從永恒主那裏來的；我何必再仰望永恒主呢？」

新譯本王下 6:33 他和眾長老還在說話的時候，看哪，王（“王”原文作“使者”）就下到他那裏，說：“看哪，這灾禍是從耶和華來的，我為什麼還仰望耶和華呢？”

現代譯王下 6:33 以利沙的話還沒說完，王就到了。王說：「是上主降這灾禍給我們的；為甚麼還要等他來幫助我們呢？」

當代譯王下 6:33 正談話間，那近侍到了，王也隨後到了，王說：“這禍既是從主來的，我何必再仰望他呢？”

思高本王下 6:33 先知還同他們說話的時候，君王就下到他那裏說：「這灾难是由上主來的，我對上主還有什麼指望？」

文理本王下 6:33 言時、使者至、王隨至、曰、此灾降自耶和華、我何為複徯耶和華乎、

修訂本王下 6:33 正與他們說話的時候，看哪，使者下到他那裏，說：“看哪，這灾禍是從耶和華來的，我何必再仰望耶和華呢？”

KJV 英王下 6:33 And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

NIV 英王下 6:33 While he was still talking to them, the messenger came down to him. And the king said, "This disaster is from the LORD. Why should I wait for the LORD any longer?"